Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepiej człowiekowi spotkać niedźwiedzicę, której zabrano młode,\* niż głupca w przystępie jego głupoty.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej spotkać niedźwiedzicę, której zabrano młode, niż głupca w przystępie głupoty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Lepiej* człowiekowi spotkać się z niedźwiedzicą, której zabrano młode, niż z głupim w jego głupocie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepiej jest człowiekowi spotkać się z niedźwiedzicą osierociałą, niżeli z głupim w głupstwie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepiej jest potkać się z niedźwiedzicą, kiedy jej dzieci wezmą, niżli z głupim ufającym w głupstwie swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Raczej spotkać niedźwiedzicę, co dzieci straciła, niż nierozumnego w jego głupocie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej spotkać niedźwiedzicę, której zabrano młode, niż głupca w jego szale. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepiej spotkać niedźwiedzicę pozbawioną młodych niż głupca pogrążonego w swojej głupocie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej spotkać niedźwiedzicę, której zabrano młode, niż głupca z jego głupotą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepiej spotkać niedźwiedzicę, której odebrano małe, niż głupiego w jego szale. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Журба впадає на розумного чоловіка, а безумні задумують зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepiej człowiekowi spotkać niedźwiedzicę, która jest pozbawiona szczeniąt – niż głupca w jego głupocie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepiej człowiekowi spotkać niedźwiedzicę, która straciła młode, niż głupca w jego głupocie. |

1. 1) <x>100 17:8</x>; <x>350 13:8</x>; <x>240 28:15</x> [↑](#footnote-ref-2)